

นิทานพื้นบ้านบรูไน: Bruneian Folktale

อาณาจักร

ปลา

The Fish Kingdom



นิทานพื้นบ้านบรูไน

อาณาจักร

ปลา

Bruneian Folktale Named "The Fish Kingdom"





นิทานพื้นบ้านบรูไน เรื่อง “อาณาจักรปลา”
Bruneian Folktale Named “The Fish Kingdom”

เรื่อง-ภาพ: ทีมวิชาการนิช

ISBN 978-616-7797-11-3

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537

ไม่อนุญาตให้คัดลอกเนื้อหา ภาพประกอบ รวมทั้งดัดแปลงส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือ ไม่ว่าด้วยวิธีการอื่นใด เพื่อสร้างฐานข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ หรือเผยแพร่ด้วยรูปแบบ และวิธีการใด ๆ เว้นแต่ได้รับอนุญาตจากทางสำนักพิมพ์แล้วเท่านั้น

เจ้าของ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

บรรณาธิการบริหาร: จุมพล นันทศิริพล

รองบรรณาธิการบริหาร: สมภัทร อำนวยมณี

กองบรรณาธิการ: พิชญา ลิทธิบุตร ชลาลัย โมงเย็น ปิยะดา มทามนตรี Mark Bastick Robert McGuigan

ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์: ศ.ดร.วาริ นาสกุล รศ.นุชทิพย์ ป.บรรจงศิลป์ รศ.ดร.อภิญา เลื่อนนวี

รศ.พินิจ ทิพย์มณี ผศ.ดร.ธานี วรภัทร์

ภาพและปก: วีรณิตย์ แสงสว่าง ยุชชะพรหมากประภา ณจิต ผดุงชีวิต ศิริรัตน์ ตั้งจิตติชัยโย สิบพงษ์ งามโรจน์

กราฟิกดีไซน์: อริชสา จอกลอย พรรษา เปี่ยมสมุทร

ฝ่ายการตลาดและประชาสัมพันธ์: พรพรรณ ศิริมะณีวัฒนา ชลาลัย โมงเย็น

ประสานงานฝ่ายขาย: วิลาวัลย์ แยมส์อาด

บัญชีและการเงิน: ปณิดา สาธุกาล

พิมพ์ที่: บริษัท โอ.เอส. พรินติ้ง เฮ้าส์ จำกัด

จัดจำหน่ายโดย: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

100/26 หมู่ 10 ถนนนครอินทร์ ตำบลตลาดขวัญ อำเภอเมืองนนทบุรี จังหวัดนนทบุรี 11000

โทรศัพท์: 0 - 2526 - 5559 - 62 โทรสาร: 0 - 2526 - 5562 ต่อ 113 เว็บไซต์: <http://www.nichepublishing.co.th>

หนังสือชุดประชาคมอาเซียน จัดทำขึ้นในช่วงปี พ.ศ. 2556

ทีมงานผู้เรียบเรียงได้พยายามตรวจสอบข้อมูลให้ถูกต้องมากที่สุด

หากผู้อ่านพบข้อผิดพลาดในเรื่องเนื้อหาข้อมูลหรือข้อบกพร่องในกระบวนการพิมพ์

โปรดแจ้งตามที่อยู่ข้างต้น หรือโทร: 0 - 2526 - 5559 - 62 อีเมล: sale@nichepublishing.co.th

คำนำสำนักพิมพ์

นิทานพื้นบ้าน หรือ ในภาษาอังกฤษใช้คำว่า folktale, folk tale หรือ folklore คือ เรื่องเล่ากันด้วยปากต่อปากมาแต่ครั้งเก่าก่อนตามความเชื่อในแบบวิถีชาวบ้าน และ ถูกถ่ายทอดจากชนรุ่นหนึ่งมายังรุ่นต่อ ๆ ไป นิทานพื้นบ้านจะเป็นเรื่องเล่าที่ผูกเรื่องด้วย ภูมิปัญญาท้องถิ่น ซึ่งแสดงให้เห็นทั้งศาสตร์และศิลป์ กับทั้งยังแทรกแนวคิด คติธรรม ความรู้ ความบันเทิง ตลอดจนขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมของผู้คนในท้องถิ่นนั้น ๆ

หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน ชุดนี้ ประกอบด้วยนิทานพื้นบ้านอาเซียนทั้งสิบ ประเทศ อันได้แก่ บรูไน กัมพูชา อินโดนีเซีย ลาว มาเลเซีย เมียนมาร์ ฟิลิปปินส์ ลิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม ซึ่ง *ทีมวิชาการนิช* ผู้เรียบเรียง ได้อาศัยข้อมูลอ้างอิงจากแหล่งต่าง ๆ ตลอดจนงานผู้รู้ทั้งในและต่างประเทศ ทั้งนี้ ด้วยนิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าของแต่ละท้องถิ่นซึ่งเรียบเรียงขึ้นจากภาษาต่างประเทศเป็นส่วนใหญ่ ดังนั้น การแปลชื่อตัวละคร และสถานที่ต่าง ๆ เป็นภาษาไทย จึงอาจมีข้อผิดพลาดคลาดเคลื่อนไปจากการออกเสียง ตามต้นฉบับเจ้าของภาษาในแต่ละท้องถิ่นนั้นไปบ้าง ผู้เรียบเรียงต้องขอกราบประทาน อภัยมา ณ ที่นี้ด้วย นอกจากนี้ ผู้เรียบเรียงขอขอบพระคุณอาจารย์สมบัติ พลายน้อย ศิลปินแห่งชาติสาขาวรรณศิลป์ ซึ่งเป็นหนึ่งในผู้ที่ถ่ายทอดเรื่องเล่านิทานที่ดีที่สุดท่าน หนึ่ง ซึ่งทางผู้เรียบเรียงได้ติดตามผลงานของท่านมาโดยตลอด และเป็นแรงบันดาลใจ ให้ผู้เรียบเรียงได้มีโอกาสได้รวบรวมงานนิทานพื้นบ้านในครั้งนี้ด้วย อนึ่ง นิทานพื้นบ้าน อาเซียนฉบับที่ท่านผู้อ่านถืออยู่ที่นี่ เป็นนิทานพื้นบ้านฉบับสองภาษา (ไทย-อังกฤษ) ซึ่ง สามารถใช้เป็นหนังสืออ่านประกอบนอกเวลาสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษได้อีกใสดหนึ่ง กล่าวคือ นอกจากเนื้อหาของเรื่องแล้ว ทำเล่มยังประกอบด้วย แนวคิดที่ได้จากเรื่อง คำถามท้ายเรื่องพร้อมเฉลย และศัพท์ท้ายเรื่อง (Glossary) เพื่อให้ผู้อ่านได้ทบทวนศัพท์ ซึ่งจำเป็นและเป็นศัพท์สำคัญของเรื่อง ทั้งนี้ ปกหลังของเล่มยังได้ระบุระดับของภาษา (Level) ซึ่งครูผู้สอนสามารถใช้เป็นแนวทางในการจำแนกผู้เรียนผู้อ่านได้อีกทางหนึ่ง

ผู้เรียบเรียงเชื่อว่าผู้อ่านทุกท่านจะได้รับสาระความรู้และความเพลิดเพลินใจไป กับ **หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน** เล่มนี้ได้ตามสมควร

สารบัญ

เรื่อง	หน้า
นิทานพื้นบ้านบรูไน เรื่อง “อาณาจักรปลา”	5
ข้อคิดที่ได้จากเรื่อง	42
คำถามท้ายเรื่อง	43
เฉลยคำถามท้ายเรื่อง	46
Glossary (ศัพท์ท้ายเรื่อง)	50

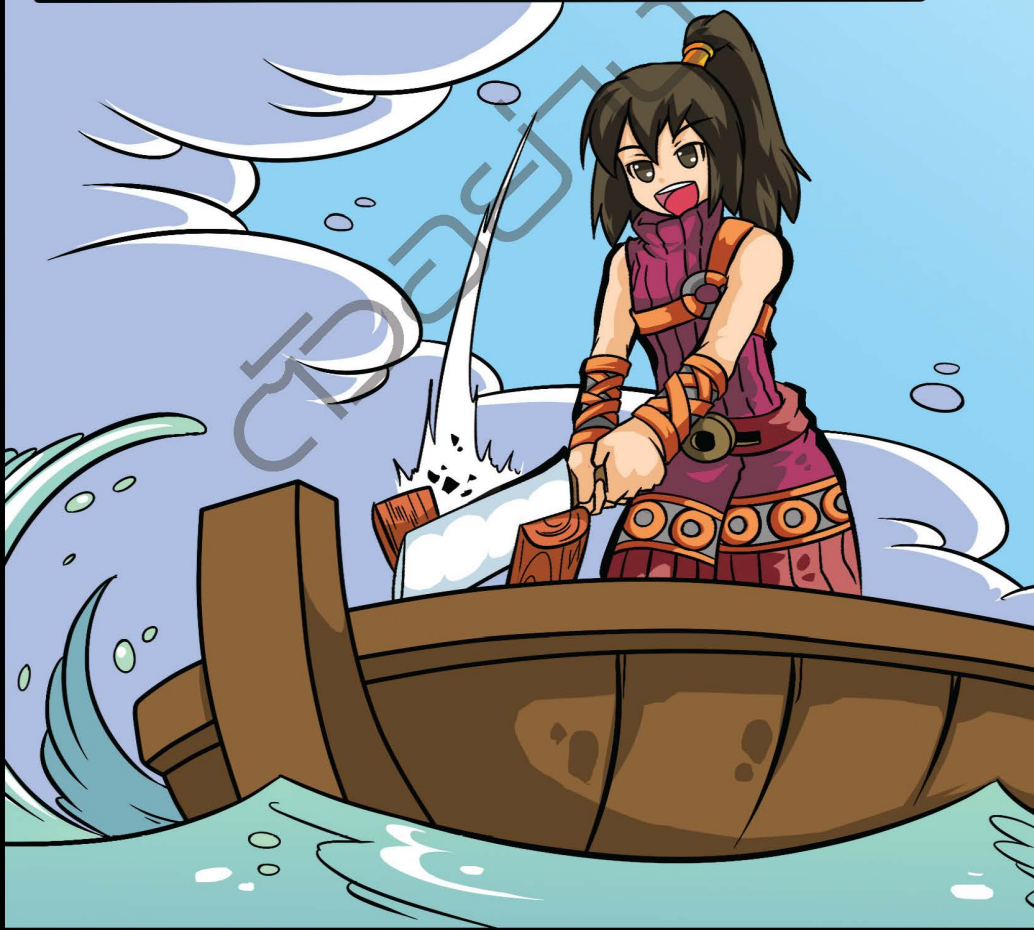
นิทานพื้นบ้านบรูไน

อาณาจักร

ปลา

Bruneian Folktale Named "The Fish Kingdom"

(ฉบับ 2 ภาษา)



มีสองพี่น้องชื่อ “มูกอ” และ “มาตอ” ทั้งสองนำเรือออกทะเลหาปลาตั้งแต่เช้ามีดจนถึงเที่ยงวัน เมื่อรู้สึกหิวจึงได้นำปลาที่จับได้มาย่างกินเป็นอาหารกลางวัน มูกอมีหน้าที่แล่นเรือปลา ส่วนมาตอมีหน้าที่ผ่าฟืน

Two brothers called “Mukus” and “Mata” had been fishing in the sea since dawn. At noon, they felt hungry. They decided to grill some fish for lunch. Mukus was slicing the fish while Mata was chopping firewood.



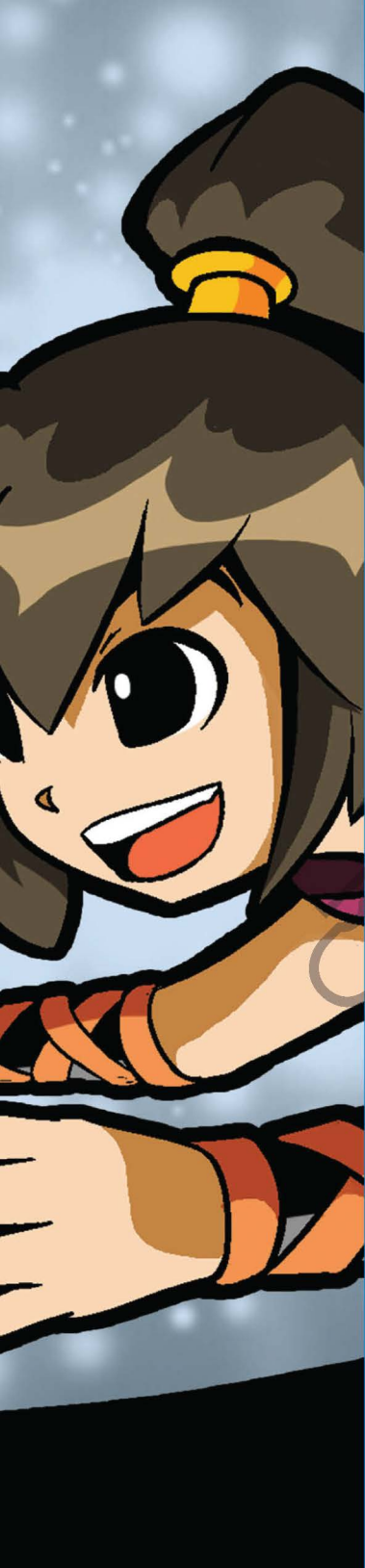


ขณะที่มาตอกำลังผ่าฟืนอยู่ริมกราบเรือ เขาก็ทำผิดพลาดหกลูกมีดร่วงลงน้ำไป มาตอเสียชีวิต เขาจึงกระโดดลงไปในทะเลแล้วดำน้ำลงไปเก็บมีด โดยที่มูกอไม่รู้ว่าเกิดอะไรขึ้น

While Mata was working near the gunwale, he accidentally dropped his knife into the sea. He immediately dived down to find it. Mukus had no idea what was going on.







ชุดนิทานพื้นบ้านอาเซียน Asean Folktale Series

นิทานพื้นบ้านบรูไน: อาณาจักรปลา
(ฉบับ 2 ภาษา)
Bruneian Folktale: The Fish Kingdom
(Bilingual Edition)

LEVEL 1	300	headwords	Beginner
LEVEL 2	500	headwords	Elementary
LEVEL 3	800	headwords	Pre-Intermediate
LEVEL 4	1200	headwords	Intermediate
LEVEL 5	1800	headwords	Upper-Intermediate
LEVEL 6	2500	headwords	Advanced

Contemporary: British English

Number of words (excluding activities): 3329

LEVEL 3

- เหมาะสำหรับผู้อ่านซึ่งมีความรู้ภาษาอังกฤษตามช่วงชั้นที่ระบุ
- ใช้เป็นหนังสืออ่านนอกเวลาและมีไว้อ้างอิงในห้องสมุด

ISBN 978-616-7797-11-3



9 786167 797113